

**Objetivos:**

1. Profundizar a los estudiantes en el manejo de las técnicas de traducción ejercitados en el curso I.
2. Profundizar las bases estructurales y gramaticales recibidas en curso I.
3. Descubrir técnicas adecuadas para la revisión y pulido de traducciones del Inglés al Español.

**Actividades:**

1. **Dinámica de grupo:** En cada sesión de trabajo se hará una traducción del Inglés al Español, con el método propio del catedrático de "Traducción no Graduada", utilizando textos más complejos que en el curso I.
2. **Ejercicio Individual:** Todo trabajo de traducción grupal será revisado individualmente, proveyendo argumentaciones adecuadas para cada modificación.
3. **Análisis y Discusión:** En cada sesión de trabajo, el catedrático discutirá y analizará las traducciones realizadas, así como las estructuras gramaticales.
4. **Examen Final:** El examen final consistirá en revisar, pulir y publicar formalmente el texto del libro traducido en el curso I.

**Contenidos**

**I. Base Estructural**

1. Conjugar verbos en tiempo presente del participio (o presente continuo).
  - a) Como tiempo verbal.
  - b) Como verbo sustantivado (gerundio inglés).
  - c) Combinado con "be" (Ej. He is being bothered).
  - d) En modo interrogativo.
2. Artículos:
  - a) Determinado "the":
    - i) Antes de sonidos consonantes
    - ii) Antes de sonidos vocales
  - b) Indeterminados "a", "an":
    - i) Antes de sonidos consonantes
    - ii) Antes de sonidos vocales
3. Contracciones:
  - a) En modo interrogativo (What's, Where's, How's, When's, etc.)
  - b) En modo indicativo (I'm, You're, He's, She's, It's, We're, They're, That's)
  - c) En modo negativo (I'm not, You're not, You aren't, He's not, He isn't, She's not, She isn't, It's not, It isn't, We're not, We aren't, They're not, They aren't, haven't, hasn't)
4. Los Números:
  - a) Cardinales del 0 al 1000.
  - b) Ordinales del 1st al 22nd y hasta el infinito.
5. Otras partes de la oración:
  - a) Preposiciones: At, to, from, of, in, on, with, for, by, before, below, under, upon, over, close, near, far, till, until.
  - b) Conjunciones: And, or, nor, neither, either, both.
  - c) Adverbios: So, thus, very, much, as, even, yet, well, such.
  - d) Terminaciones: i) Adverbial, "ly", ii) comparativa "er", iii) superlativa "st".
  - e) Puntuación.

**II. Traducción**

Técnica y práctica de revisión.

**Evaluación**

6 ejercicios de traducción grupal (5 pts. c/u	-----	30 pts.
6 revisiones individuales de traducciones (2 pts. c/u)	-----	12 "
500 tarjetas de vocabulario usual	-----	10 "
Asistencia y puntualidad comprobada	-----	8 "
	Zona -----	60 pts.
Examen Final: Revisión y publicación grupal del libro traducido	-----	40 "
	Nota de promoción -----	100 pts.

**Bibliografía**

1. Wright, Andrey L. y James McGillivray, "Aprendamos Inglés", libros B y C, American Book Company, New York.
2. Velásquez de la Cadena, Mariano, Edward Gray y Juan L. Iribas, "New Revised Velásquez Spanish and English Dictionary", Revised by Ida Navarro Hinojosa y Manuel Blanco-González, Follett Publishing Company, Chicago.
3. Diversos diccionarios de Inglés-Español de buena calidad.
4. Guía gramatical recopilada por el catedrático del curso.

## 1. Conjugación de verbos en Presente del Participio:

El Presente del Participio también se le conoce como el Presente Continuo. Todos los verbos del Presente Continuo terminan en "ing". Ej. coming, working, timing.

Para las conjugaciones de estos verbos, siempre se auxilian del verbo auxiliar "be", en sus diversas modalidades.

Conjugación del verbo work en Presente Continuo:

a) Como tiempo verbal:

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>
I am working.		We are working.
You are working.		You are working.
He is working.	} 3ª Persona	They are working.
She is working.		
It is working.		

### En el Inglés de la Biblia, o Inglés Clásico:

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>
I am working.		We are working.
Thou art working.		You are working.
He is working.	} 3ª Persona	They are working.
She is working.		
It is working.		

b) Como verbo sustantivado, o el Gerundio Inglés:

We are waiting for the **coming** of the Lord Jesus. = Nosotros estamos esperando la venida de nuestro Señor Jesús.

c) Combinado con "be" para formar el Participio Pasado:

He is being bothered. = Él está siendo molestado.

d) En modo interrogativo:

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>
Am I working?		Are we working?
Are you working?		Are you working?
Is he working?	} 3ª persona	Are they working?
Is she working?		
Is it working?		

## 2. Los Artículos:

Al igual, que en Español, en Inglés hay dos artículos:

- Determinado
- Indeterminado

**Artículo Determinado:** "The". Determina exactamente de quién se está hablando.

- Antes de sonidos consonantes, se pronuncia "dda", con "d" suave.
- Antes de sonidos vocálicos, se pronuncia "ddi", con "d" suave.

Tome nota que la "th" se pronuncia "dd" muy suave, no es como la "d" castellana.

**Artículos Indeterminados:** "A", "an". Al decir "a" o "an", no se sabe exactamente de quién se está hablando.

i) Antes de sonidos consonantes, se usa "a".

ii) Antes de sonidos vocálicos, se usa "an". Pero, es el mismo artículo.

Ej. **The** photographer. Se entiende que se refiere a un fotógrafo conocido o determinado.

**A** photographer. No se sabe a qué fotógrafo se está refiriendo.

**An** engineer. No se sabe a qué ingeniero se está refiriendo.

### 3. Contracciones:

Aunque en Español no se permiten las contracciones, en Inglés sí.

a) En modo interrogativo:

What 's = What is = ¿Qué es?

Where 's = Where is = ¿Dónde está?

How 's = How is = ¿Cómo es? ¿Cómo está?

When 's = When is = ¿Cuándo es?

b) En modo indicativo:

I 'm = I am = Yo soy, Yo estoy.

You 're = You are = Tú eres, Usted es.

He 's = He is = Él es, Él está.

She 's = She is = Ella es.

It 's = It is = Ello es, Es.

We 're = We are = Nosotros somos.

They 're = They are = Ellos son, Ellas son.

That 's = That is = Eso es, Es.

c) En modo negativo:

I 'm not = I am not = Yo no soy.

You 're not = You are not = Tú no eres, Usted no es.

You aren 't = You are not = Tú no eres, Usted no es.

He 's not = He is not = Él no es, Él no está.

He isn 't = He is not = Él no es, Él no está.

She 's not = She is not = Ella no es, Ella no está.

She isn 't = She is not = Ella no es, Ella no está.

It 's not = It is not = Ello no es, No es.

It isn 't = It is not = Ello no es, No es.

We 're not = We are not = Nosotros no somos.

We aren 't = We are not = Nosotros no somos.

They 're not = They are not = Ellos no son, Ellas no son.

They aren 't = They are not = Ellos no son, Ellas no son.

Haven 't = Have not = No he, No lo he.

Hasn 't = Has not = No ha, No lo ha.

### 4. Los Números:

a) Números cardinales del 0 al 1000., etc.

One, two, three, four five, six seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteem, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty.

Twenty one, twenty two, etc.

Thirty, thgirty one, thirty two, etc.

Fourty, forty one, forty two, etc.

Fifty, fifty one, fifty two, etc.  
Sixty, sixty one, sixty two, etc.  
Seventy, seventy one, seventy two, etc.  
Eighty, eighty one, eighty two, etc.  
Ninety, ninety one, ninety two, etc.  
One hundred,  
Two hundred,  
Three hundred,  
Four hundred,  
Five hundred,  
Six hundred,  
Seven hundred,  
Eight hundred,  
Nine hundred,  
One thousand,  
Two thousand, etc.  
One million, etc.  
Two million, etc.  
One billion, etc.  
Two billion, etc.  
One trillion, etc.  
Two trillion, etc.  
Infinite.

b) Números ordinales desde el 1st. hasta el 22nd. etc.

First, second, third, fourth, fifth, seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh,  
twelfth, thirteenth, fourteenth, fifteenth, sixteenth, seventeenth, eighteenth,  
nineteenth, twentieth.  
Twenty first,  
Twenty second,  
Twenty third,  
Twenty fourth,  
Twenty fifth,  
Twenty seventh,  
Twenty eighth,  
Twenty ninth,  
Thirtieth,  
Thirty first,  
Thirty second, etc.  
Fortieth,  
Forty first,  
Forty second, etc.  
Fiftieth,  
Fifty first,  
Fifty second, etc.  
Sixtieth,  
Sixty first,  
Sixty second, etc.  
Seventieth,  
Seventy first,  
Seventy second, etc.  
Eightieth,  
Eighty first,  
Eighty second, etc.  
Ninetieth,  
Ninety first,  
Ninety second,

One hundredth,  
One hundred first,  
One hundred second, etc.  
Two hundredth,  
Two hundred first,  
Two hundred second, etc.  
Three hundredth,  
Three hundred first,  
Three hundred second, etc.  
Four hundredth,  
Four hundred first,  
Four hundred second, etc.  
Five hundredth,  
Five hundred first,  
Five hundred second, etc.  
Six hundredth,  
Six hundred first,  
Six hundred second, etc.  
Seven hundredth,  
Seven hundred first,  
Seven hundred second, etc.  
Eight hundredth,  
Eight hundred first,  
Eight hundred second, etc.  
Nine hundredth,  
Nine hundred first,  
Nine hundred second, etc.  
One thousandth,  
One thousand first,  
One thousand second, etc.  
One millionth,  
One million first,  
One million second, etc.  
Two millionth,  
Two million first,  
Two million second, etc.  
One billionth,  
One billion first,  
One billion second, etc.  
One trillionth,  
One trillion first,  
One trillion second, etc.  
Infiniteth.

## 5. Otras Partes de la oración:

### a) Preposiciones:

At = a, en; to = a, hacia; from = de, desde; of = de; in = en, dentro; on = en, sobre; with = con; for = para, por; by = por, junto a; before = antes de; below = debajo; under = debajo; upon = sobre; over = sobre, más arriba; close = cerca de; near = cerca, cerca de; far = lejos, lejos de; till = hasta; until = hasta.

### b) Conjunciones:

And = y; or = o; nor = ni; neither = ninguno; either = alguno; both = ambos.

c) Adverbios:

So = así, mucho; thus = así (formal); very = muy; much = mucho; many = muchos; as = como; like = como; even = aún, aun, hasta, parejo; yet = aún, todavía; well = bien; such = tal.

d) Terminaciones:

i) Adverbial: ...ly = ...mente.

ii) Comparativa: ...er = más.

iii) Superlativa: ...st = el más, el mayor.

e) Puntuación:

, Comma = coma, pausa leve.

. Period = punto, pausa larga, para cerrar una oración gramatical.

: Colon = dos puntos: Para anotar series, para explicación.

; Semi colon = punto y coma. Cierra una oración ligada a otra.

"" Quotation marks = comillas, para citas directas.

/ Slant line = diagonal.

() Parenthesis = paréntesis.

[] Square brackets = corchetes.

\* Asterisk = asterisco.

– Dash = raya.

- Hifen = guión

✓ check = cheque.

∞ Infinite = infinito.

% Percent = por ciento.

# Evaluación

LQ-7, Inglés II

Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_ Carnet: \_\_\_\_\_

**Instrucciones:** Señale, copie y pegue esta evaluación, para abrir un nuevo documento de Word. En dicho documento podrá escribir las traducciones.

I. Utilizando el Método de Traducción no graduada, traduzca al Español los 6 siguientes ejercicios: 5 puntos cada una.

1) Mark came home late this evening. Something went wrong in his way back. He had a small car accident. He crashed a bicycle, but he didn't hurt its driver. However, the man was angry at him and he required a payment from him for his bicycle. The problem was that Mark had no money with him. How could he solve his problem? It was not easy. But he got a solution: A friend of his passes by, and he lent him \$100 dollars. That was enough in order to pay the other man. Mark became happy as he solved his problem.

**Escriba la traducción aquí:**

2) A new student is up to registration at University this morning. He had never attended a University, and didn't know anything about the procedure. He sat down, and asked some help from a Professor. The Professor kindly led him, and started choosing all courses he was to take. He was supposed to choose two courses on Science, three on Fine Arts, three on Mathematics, and five on Religion. He was a Ministry student. His plans were to become a Minister of God.

**Escriba la traducción aquí:**

3) Mary feels sick this morning. She doesn't feel so well, and her nose is dripping so much. She must have a bad cold or perhaps malaria. Shall she go to the physician? That's a big question! Mary has no money to pay the physician, and he charges very high fees. She has not been able to work for several days, and has no money to pay. Oh, What a pity!

**Escriba la traducción aquí:**

4) Keny enjoys playing with other children. He's usually playing with different boys and girls in the neighbourhood. Today he has a problem: No boy nor girl appeared to play with. He is very sad. Nevertheless, Keny needs to play with somebody. But no boy is around this time. But there's a kitty at home. So, Keny decides to play with the kitty. Kitty is a very nice and playful cat. Keny had a nice time with the Kitty.

**Escriba la traducción aquí:**

5) George is a young man. He doesn't like any sports and hated football since being a little kid. He doesn't like basketball either. He once tried to play baseball. Baseball didn't seem too bad, however, he did not enjoy it. What could George do to distract his mind? There was no sport that attracted him at all. But, one time, a friend of his came to see him at his house, and said: George, I've found a new sport that you will enjoy playing it. What is it? They called it badminton. It is not hard to play, and you will enjoy it. You just strike up a flying little ball up high, and it flies all over your head, and falls down again. It is like ping-pong, but with a flying ball. Let's do for a while, and you will see. Oh, I like it so much, said George. So, finally, George found a sport he did like.

**Escriba la traducción aquí:**

6) I used to enjoy High School, and now, I've come to University. How will it be? I can't imagine. First of all, University mates are quite different to high schoolers. The Professors are quite different too. Mathematics Professor is quite demanding. We have to do so many and very hard exercises every day. And he just gives us very tiny grades for the many exercises. Science Professor is a very serious person. We can hardly talk to him, but what he teaches is very interesting to me. Social Studies Professor is a very nice person. His courses are not quite hard; I like them. In general, University is very hard! I wish I went back to High School.

**Escriba la traducción aquí:**

II. Los mismos textos que usted tradujo en el punto anterior, deberá revisarlos y escribir su corrección a continuación: Valen 2 puntos cada uno.

Primer párrafo corregido, **esríbalo a continuación:**

Segundo párrafo corregido, **esríbalo a continuación:**

Tercer párrafo corregido, **esríbalo a continuación:**

Cuarto párrafo corregido, **esríbalo a continuación:**

Quinto párrafo corregido, **esríbalo a continuación:**

Sexto párrafo corregido, **esríbalo a continuación:**

III. Elabore otras 500 tarjetas de vocabulario, para agregarlas a las tarjetas que hizo en el curso de Inglés I, en las cuales incluya 100 verbos.

#### Tarjetas de Vocabulario

(Debe hacer otras 500, con 100 verbos)

**Medidas de las tarjetas: 3 X 4 pulgadas.**

**Lado A: Escribir la palabra en Inglés, y su pronunciación entre paréntesis.**

**Lado B: Escribir el significado en Español.**

**Para facilidad de manejo, la traducción debe estar cabeza abajo, al otro lado de la tarjeta.**

Frente

Atrás

**work**  
**(uórk)**

**trabajo**

Después de elaboradas sus tarjetas, deberá enseñárselas a su Tutor, para que dé fe de que usted las elaboró, además de las de Inglés I.



---

**Constancia Firmada por el Tutor**

Como Tutor del estudiante: \_\_\_\_\_, hago constar que tuve a la vista las otras 500 tarjetas de vocabulario elaboradas por el estudiante, las cuales están satisfactorias.

Lugar: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Firma del Tutor: \_\_\_\_\_

---

IV. **Examen Final:** Consiga algún libro mediano en Inglés, y tradúzcalo al Español, utilizando el Método de Traducción no Graduada que se le enseñó en este curso. El libro lo debe enviar en un adjunto de Word 2003. Si usted utiliza un Word moderno, deberá primero "Guardar Como Word 2003".